

# **Adaptación de un Cuestionario sobre Grado de Fe, para Brasil y Chile**

Adaptation of a questionnaire about faith level,  
for Brasil and Chile

CECILIA URBINA Y ANGELA BIAGGIO \*

## **RESUMEN**

Para el estudio en psicología de la variable religión se necesita de una teoría y un instrumento objetivo, que es proporcionado por la teoría de etapas de la Fe de Fowler (1981). Esta teoría está creciendo en el estudio científico sobre la fe y tiene sus bases en las teorías del desarrollo de Piaget, Kohlberg y Erickson. El instrumento desarrollado por Fowler es un cuestionario abierto, de aplicación individual. A partir de la cuarta parte de la entrevista de Fowler se elaboró otro instrumento para aplicación en grupos, traducida al español y al portugués. Este trabajo relata la adaptación de este instrumento, incluyendo la verificación de la adecuación de las traducciones, la prueba de la consistencia interna y la prueba de la validez. Se presentan comparaciones entre los promedios de las muestras chilena y brasileña con estudiantes universitarios de primer año.

## **Palabras clave**

Desarrollo, fe, moral, religión, adaptación de test, cuestionario de fe, estudio transnacional.

## **SUMMARY**

Psychological studies of religion require an instrument to measure related variables. Fowler's (1981) theory of stages in the development of faith provides the foundation for such an instrument. Fowler's work is based on Piaget, Kohlberg and Erikson, and postulates six stages in the development of faith. The instrument is as open-ended questionnaire, to be admi-

---

\* Universidade Federal de Río Grande do Sul. Instituto de Psicologia. E-mails: Cecilia.fabio@engeplus.com.br y biaggio@vortex.ufrgs.br

nistered individually. A group instrument, based on Part IV of Fowler's original questionnaire was developed and translated into Portuguese and Spanish. This paper reports on the adaptation of this instrument, including the verification of adequacy of the translation, through the technique of back translation. Internal consistency was checked by means of item-total correlations, which ranged from .42 to .63, for six out of the seen sub-scales (perspective taking, moral judgment, conscience limitation, locus of control, coherence factor, and symbolic function). Logic was the only sub-scale that correlated low with the total score (.16). Validity was checked through correlation with Rest's Defining Test, a measure of postconventional moral reasoning, according to Kohlberg's framework. Comparisons between means of first year Brazilian and Chilean university students are also presented. Both samples had means around 3, with no statistically significant differences.

### **Key words**

Faith, religion, moral development, faith stager, Fowler, Kohlberg.

### **RESUMO**

No estudo da variável religião desde uma perspectiva psicológica precisa-se uma teoria como um instrumento objetivo, a teoria de estágios da Fé de Fowler (1981). Esta teoria está crescendo no estudo científico sobre fé e tem suas bases nas teorias de desenvolvimento de Piaget, Kohlberg e Erikson. O instrumento desenvolvido por Fowler é um questionário aberto, a ser aplicado individualmente. Foi elaborado um instrumento para aplicação grupal a partir da parte quatro da entrevista de Fowler, traduzida para o espanhol e o português. Este trabalho relata a adaptação deste instrumento, incluindo verificação da adequação das traduções, testagem de consistência interna e validade. Apresentam-se comparações entre as médias em amostras chilena e brasileira com estudantes de primeiro ano universitário.

### **Palavras chave**

Desenvolvimento, religião, adaptação do test, fe, questionario.

## INTRODUCCIÓN

Independiente de ser religiosos o no-religiosos, estamos preocupados con las formas por las cuales ordenamos nuestra vida y con lo que torna la vida digna de ser vivida. Para Fowler (1992), la fe no es siempre religiosa en su contenido o en su contexto, y es más bien el modo en que la persona penetra en el campo de la fuerza de la vida, y así determina las relaciones con los otros y con la vida propia.

Luego, la fe, tanto de las personas que pertenecen a alguna institución religiosa (sea con mayor o menor participación) como la de las personas sin una filiación religiosa, estaría afectando la manera de como la persona se inserta en su sociedad y en su cultura, y así determinando su comportamiento en general. Bajo otro prisma, la creencia de las personas está relacionada con el desempeño de la ciudadanía del individuo, en las variadas esferas en que él actúa, tales como en su actividad profesional, en sus opciones políticas, en su contribución social, etc.

Al nacer, somos dotados de capacidades innatas para la fe. La fe es un fenómeno universal según Wilges, 1994, pero la manera por la cual las capacidades innatas de la fe son activadas y crecen va a depender en gran medida de como el mundo nos recibe y del tipo de ambiente en que crecemos.

Fowler (1992) define la fe como el modo de encontrar coherencia en las múltiples fuerzas y relaciones que constituyen nuestra vida y del modo en que damos sentido a ellas. Él afirma que la fe es el modo por el cual una persona se ve a si misma en relación a los otros sobre un paño de fondo de significados y propósitos compartidos. La fe es un tipo de conocimiento, una construcción del mundo

que cada persona tiene. Esta cognición puede ser, como una descripción formal, generalizable, jerárquica y clasificada en etapas, las cuales presentarían una secuencia invariable, donde cada etapa integra las anteriores (Fowler, 1992).

### Etapas de la Fe

Las etapas propuestas por Fowler tienen mucho en común con las etapas del desarrollo cognitivo propuesto por Piaget, con las etapas del desarrollo moral de Kohlberg y con las etapas del desarrollo psico-social propuesto por Erickson (Fowler, 1992). A continuación se presentan las etapas del desarrollo de la fe.

*- Lactancia y fe indiferenciada.*

La predisposición para la fe en la primera etapa de la infancia se basa en la mutualidad de las relaciones con los padres y los otros significativos.

La fuerza de la fe que surge en esta etapa es el fondo de la confianza básica.

*- Etapa 1: Fe intuitiva-proyetiva.*

Fase fantasiosa e imitativa en la cual el niño es estimulado por las historias, gestos y símbolos sin un control del pensamiento lógico. Combina la percepción y la sensación para crear las imágenes y los sentimientos duraderos que representan los poderes de la protección que van a continuar durante la vida.

*- Etapa 2: Fe mítico-litera.*

El desarrollo de la habilidad de pensar lógicamente ayuda al individuo a ordenar el mundo en categorías de causalidad, espacio y tiempo, pasando a poder tomar la perspectiva de los otros y a capturar el significado de las historias.

- *Etapa 3: Fe sintética-convencional. Adolescencia.*

Nuevas habilidades cognitivas abstractas, hacen posible asumir la perspectiva interpersonal mutua y llevan a una identidad coherente integrando diversas auto-imágenes. El individuo puede componer un mito del pasado personal, lo que representa hacer historia de nuestras historias. Y, con eso, viene la posibilidad de componer mitos de futuros posibles.

- *Etapa 4: Fe individuativa-reflexiva. Edad adulta.*

Existe la reflexión crítica sobre las propias creencias y valores utilizando el pensamiento en la perspectiva de la tercera persona. Se caracteriza por un distanciamiento crítico del sistema tácito de valores al cual la persona adherió anteriormente y por el surgimiento de un ego ejecutivo.

- *Etapa 5: Fe conjuntiva. Después de la edad media.*

La persona ve los dos o más lados de un mismo asunto simultáneamente. Acepta como axiomático que la verdad es más multidimensional y orgánicamente interdependiente de lo que la mayoría de las teorías de la verdad captan.

- *Etapa 6: Fe universalizante.*

La persona se compromete a dedicarse en forma total y a entregarse para la transformación de la realidad actual, en la dirección de una realidad trascendente. Las personas de esta etapa generan composiciones de la fe en las cuales su percepción del ambiente último incluye todo ser.

Las teorías de las etapas del desarrollo, como las de Piaget, Kohlberg o de Fowler, adquieren poder, porque describen cambios previsibles en el pensamiento y en la adapta-

ción humana en términos ampliamente formales. "Ellas presentan los padrones característicos del conocimiento, raciocinio y adaptación de formas que describen las características generales del crecimiento humano, aplicables a todos nosotros, sin negar vastas diferencias que hacen reconocernos singulares en los contenidos y en los detalles de nuestras historias específicas de la vida" (Fowler, 1992, p.81).

Aun con la relevancia explicada de la fe, en el desarrollo del ser humano, no son muchos los estudios en psicología sobre el asunto, algunos de los existentes son los que a continuación se presentan.

Gorman (1977) encontró una correlación alta y significativa del nivel socioeconómico con el desarrollo de la fe y de la moral. Un estudio interesante sobre la relación de las creencias religiosas y el desarrollo moral es de Blizard (1980). En este trabajo él estudió tres dimensiones de las creencias religiosas. La estructura cognitiva de las creencias religiosas que influyen el juicio moral son conceptualizadas englobando tres dimensiones: el concepto de Dios (en la polaridad personal o abstracto), la fuente de autoridad religiosa (externa o interna) y la perspectiva social (evangélica o humanitaria). Fueron aplicados el DIT y una escala para medir las tres dimensiones de las creencias en adultos pentecostales de nueve iglesias diferentes. Blizard obtuvo la confirmación de su hipótesis. Las iglesias y sus miembros, con un concepto abstracto de Dios, que poseen fuente interna de autoridad religiosa y con una perspectiva social humanista, presentan más pensamiento pós-convencional que las iglesias sin estas dimensiones.

Un único estudio transnacional en Psicología sobre el desarrollo de la religión, fue hecho por Tamminen (1976). Él encontró diferencias transnacionales, estudiando el desarrollo ético religioso en estudiantes escolares, del sexo masculino y femenino en EUA y Finlandia. Observaron que el pensamiento religioso es diferente según el nivel del curso en que el estudiante se encuentra y que existe una progresión lógica en ambos países. La diferencia encontrada entre las naciones fue que el desarrollo de las niñas finlandesas ocurría antes del de los hombres.

En diversos estudios fue encontrada una correlación alta y significativa entre el desarrollo moral y la etapa de la fe (Conn, 1981; Gorman, 1977; Mischev, 1981), pero el propio Fowler sugiere la necesidad de continuar realizando investigaciones en esta área especialmente en países y culturas no estudiadas (Fowler, 1992) así surge nuestro interés en traducir y realizar una adaptación del cuestionario al portugués y al español para poder estudiar dos países no evaluados, como son Brasil y Chile.

El objetivo de este trabajo fue de propiciar una medida de etapas de la fe, en una aplicación más simple y en los idiomas portugués y español que eran antes inexistentes. El instrumento original de Fowler, "Entrevista sobre el Desarrollo de la Fe" (Fowler, 1981/1992), es de una riqueza extrema pero está sujeto a interpretaciones subjetivas, era de una difícil aplicación y no estaba disponible en los idiomas que se requería.

La entrevista consiste en cuatro partes las cuales son: reseña de la vida, experiencias y relacionamientos que moldean la vida, valores y compromisos actuales, y religión. Cada parte de la entrevista tiene sugerencias de

asuntos a ser conversados por el entrevistador con la persona entrevistada en una sesión individual de larga duración (aprox. 1,30 hrs.) que varía según cada caso. El autor sugiere crear una conversación libre con la persona y a partir de allí extraer los contenidos importantes para un análisis posterior. Este método ofrece una información individual, rica y extensa de las personas entrevistadas, pero imposibilita su aplicación masificada como también el estudio padronizado de las respuestas. Para analizar los contenidos el autor creó un método estructural el cual está descrito en el: "1993 Manual for Faith Development Research" (Moseley, Jarvis, & Fowler, 1986) con el cual se obtiene una medida del funcionamiento general de los sujetos en su grado de fe.

El instrumento de Fowler así como su método de análisis fueron evaluados adecuadamente. La entrevista fue desarrollada y probada por Fowler y sus asociados entre 1972 e 1979 en un total de 359 casos (Fowler, 1992) pero en la literatura no se refiere a estudios de fidedignidad ni en comparaciones de la entrevista para evaluar la validez de constructo. El método de análisis de las respuestas fue estudiado, en cuanto a su seguridad en el proceso de codificación, utilizando la consistencia entre evaluadores. La inter-rater reliability dio 0.88 con examinadores nuevos y dio 0.93 con examinadores especializados.

#### **Adaptación brasileña de la parte IV de la Entrevista sobre el Desarrollo de la Fe**

Inicialmente fue hecha la traducción de la parte IV de la entrevista por la autora. Esta traducción fue considerada adecuada por otra profesora bilingüe. Fue solamente adaptada

la parte IV debido a la necesidad de disminuir el número de preguntas y de crear una forma posible de aplicar en una sesión colectiva. La parte IV, al contrario de las otras, era específica sobre asuntos relacionados con la Fe de la persona.

En un estudio piloto, en la fecha de (7-11-95), el cuestionario fue aplicado a una muestra de 23 alumnos del primer año, de ambos sexos, pertenecientes a diferentes cursos de la Universidade Federal de Rio Grande do Sul, con instrucciones padronizadas (Anexo N° 1). Se verificó la fácil comprensión por parte de los alumnos de todos los asuntos como el interés en responder las preguntas debido a considerarlas ellos de su propio interés.

#### **Verificación de la adecuación de la traducción en Brasil**

Fue realizada la “back-translation” del cuestionario por tres traductores, profesores de inglés con experiencia de vida en países de la lengua inglesa. Las versiones traducidas no fueron diferentes entre sí, salvo en la utilización de una preposición diferente en la pregunta: “What is sin to you”, en la cual un traductor utilizó la palabra “for” en vez de “to”, y en otra, dos traductores utilizaron las palabras “think that” cuando el otro usó “find”, pero con ninguna de las palabras se modificaba el sentido de las preguntas.

#### **Adaptación chilena de la parte IV de la Entrevista sobre el Desarrollo de la Fe**

El proceso chileno fue idéntico al brasileño. En la aplicación del cuestionario algunos sujetos tuvieron duda con la palabra “sucumbe”, pero no fue modificada por considerar que ella no tiene un sinónimo adecuado y por

lo tanto se les explicó a quienes tuvieran duda.

#### **Verificación de la adecuación de la traducción en Chile**

La “back-translation” del cuestionario fue hecha por dos traductores, profesores de inglés con experiencia de vida en países de la lengua inglesa. Las versiones traducidas no fueron diferentes entre ellas salvo en el uso de dos sinónimos para “objetivo”, y en la frase en la cual se pregunta qué es lo que cree que pasa durante la oración, una traductora colocó “happens” y la otra “goes on”, pero, como en el caso de la traducción brasileña, esas palabras específicas no modificaban el sentido de la frase.

#### **Validez**

La validez de constructo de las formas en portugués y en español fueron probadas a través de correlaciones entre los puntajes del cuestionario y los resultados en el DIT. El DIT, “Defining Issues Test”, mide el pensamiento póst-convencional del juicio moral de los sujetos según la teoría de Kohlberg(1984). Fue creada por Rest y colaboradores en 1974.

Fowler se basa en las teorías de Piaget, Erickson y Kohlberg (Fowler, 1992) por lo cual teóricamente se espera que ambas escalas presenten una correlación positiva y significativa. Fue encontrado un coeficiente de correlación de Pearson de 0,28,  $p < 0,001$ , indicando una correlación positiva y significativa entre las variables como era esperado.

Realizando una comparación entre los países estudiados no se encontró diferencias significativas entre ellos. El promedio en Brasil fue de 3.0475 y en Chile de 3.1165 lo

que no tiene una diferencia estadística significativa.

### **Verificación de la fidelidad (consistencia interna) de la forma en portugués y en español**

Las formas en español y en portugués fueron aplicadas a 740 sujetos, alumnos de primer año, de universidades particulares y estatales de ambos sexos. Del grupo total de

sujetos se eligió al azar sólo 15 sujetos chilenos y 15 sujetos brasileños para calcular el coeficiente de correlación de Pearson para el puntaje total del test y los puntajes de los ítems de análisis de los resultados. Los valores de seis correlaciones fueron positivos para siete casos, siendo un único caso no significativo estadísticamente. Los resultados obtenidos están en la tabla a seguir:

**Tabla 1**

score: ítem-total	Correlación de Pearson	Nivel de significancia
1 lógica	0.163	p. > 0.005
2 T. de perspectiva	0.424	p. < 0.005
3 Jul. Moral	0.548	p. < 0.005
4 Limt. consciencia	0.632	p. < 0.005
5 Locus de controle	0.619	p. < 0.005
6 F. de coherencia	0.798	p. < 0.005
7 Func. Simbólica	0.627	p. < 0.005

Con las correlaciones obtenidas se corrobora la consistencia interna del test para los dos grupos chileno y brasileño.

Es interesante el hecho que la correlación ítem-lógica y el puntaje total del test no fuera significativa. Podría especularse que el ítem lógica, según como lo define Fowler, tiene una base en el desarrollo cognitivo; si fuera así, entonces ésta podría no dar una correlación significativa debido a que en nuestra muestra la variable presentaría un nivel homogéneo. La homogeneidad del desarrollo cognitivo de nuestros sujetos se debe a que todos son universitarios de un mismo edad. También podríamos especular que según algunos autores la religión no es un asunto de lógica, y si más bien es un asunto de fe, por

lo cual se explicaría la inexistencia estadística de correlación entre el ítem lógica con el puntaje total del test sobre grado de fe. O por último, tal vez podríamos cuestionarnos que ese ítem en particular no está evaluando correctamente la variable que quiere medir.

## **ANEXO N ° 1**

### **Instrucciones padronizadas dadas a los sujetos**

Esta es una investigación en el área de la psicología en la cual estamos estudiando las creencias religiosas de las personas.

El cuestionario es corto y necesitamos que expliquen y escriban sus respuestas.

En general los alumnos se demoran alrededor de una media hora en responder. Los datos son anónimos, pero si lo desean pueden escribir su nombre o su seudónimo. La participación al cuestionario es voluntaria. Una

vez que ustedes aceptan responder necesitamos que lo hagan honestamente y lo respondan en su totalidad.

Por favor, cualquiera duda pregunten al examinador.

## BIBLIOGRAFÍA

- Conn, W. E. (1981). "Affectivity in Kohlberg and Fowler", *Religious Education*, 76, 33-48.
- Fowler, J. W. (1981). *Stages of Faith. The Psychology of human development and the quest for meaning*. San Francisco, USA: Harper & Row Publishers.
- Fowler, J. W. (1992). *Estágios da fé*. São Leopoldo: Editora Sinodal
- Gorman, M. (1977). "Moral and faith development in seventeen-year-old students", *Religious Education*, 72, 491-504.
- Kohlberg, L. (1984). *Essays on Moral Development, The Psychology of Moral Development. Vol. II*. San Francisco: Harper & Row Publishers. Capítulo 1.
- Mischev, E. J. (1981). "Faith, identity, and morality in late adolescence", *Character-Potential-A-Record-of-Research*, 19, 175-185.
- Moseley, R. M., Jarvis, D., & Fowler, J. W. (1986). *1993 Manual for faith development research*. Revised in 1993 by Karen Boyd DeNiccola. Atlanta: Emory University, Center for Research in Faith and Moral Development.
- Wilges, I. (1994). *Cultura religiosa: as religiões no mundo* (6. ed. rev.). Petrópolis: Vozes.